

XVI^{èmes} NUITS THEATRALES DE L'ENCLAVE

direction RENÉ JAUNEAU

VALRÉAS



VISAN GRILLON
RICHERENCHES

août 1980

Sous l'égide de la Municipalité et du Comité des Nuits de l'Enclave des Papes

LES RUSTRES

de Carlo GOLDONI

Adaptation D. Gauthier

CANCIANO, bourgeois vénitien	Jean MARQUIS
FELICE, femme de Canciano	Danièle GAUTHIER
LE COMTE RICCARDO	Philippe NOEL
LUNARDO, négociant	Alphonse THIVRIER
MARGARITA, femme de Lunardo en secondes noces	Brigitte MOUNIER
LUCIETTA, fille de Lunardo, d'un premier lit	Catherine MOUCHET
SIMON, négociant	Jean MARY
MARINA, femme de Simon	Jacqueline MARTIN
MAURIZIO, beau-frère de Marina	René JAUNEAU
FILIPPETTO, fils de Maurizio	Gilbert EPRON
Mise en Scène	René JAUNEAU
Assistant à la mise en scène	Philippe NOEL
Assistant Technique	Jean MARQUIS
Régle	Andrée VATTEONE
Décoration	Frédéric MARQUIS
Construction du décor	Jean-Michel ROUX
assisté de	Jean-Luc JAUNEAU
Lumière	Jean-Luc JAUNEAU
Son	François VALENTIN
Réalisation des costumes	Nathalie THOMAS
assistée de	Michèle VAN RUYMBEKE
	Fanny MANDONNET
	Patricia SCHMOLL

On n'échappe point à son sort. Celui de Goldoni, né sous une étoile comique, sera d'écrire des comédies jusqu'à la fin.

« La comédie de Goldoni embrouille tous les genres ».

« Il faut prendre garde que la nature n'a pas de genres. Infiniment complexe, illogique et multi-forme, elle n'établit pas de cloisons étanches, entre la diversité des phénomènes ; chez elle tout s'associe et tout se contredit : le tragique et le comique se côtoient ; le rire et les pleurs sont deux frères qui se ressemblent ; rien n'apparaît jamais identique et latéral. Ainsi la comédie de Goldoni. C'est pourquoi elle défie les étiquettes. Qu'est-ce que les Rusteghi (LES RUSTRES) par exemple, qui en sont peut-être le chef-d'œuvre ? Une comédie de caractères ? Hé, sans doute, puisqu'elle nous dépeint trois, ou mieux quatre tyrans domestiques, pointilleux, méticuleux, avaricieux, jaloux, despotes, acariâtres, faisant peser leur autorité d'un poids insupportable sur toute la maisonnée ; mais en même temps ces rustres sont des bourgeois de Venise, attachés au vieil ordre de choses existant, conservateurs enragés, ennemis jurés des modes et coutumes nouvelles, formés par une discipline autochtone et séculaire à la sobriété, à l'épargne, au rigorisme de vie le plus étroit comme à l'exercice formidable de l'antique « patria potestas » ; et la comédie de mœurs apparaît ».

« Car si la comédie montre tous les défauts de l'impromptu, elle en montre aussi toutes les quali-

tés ; admirable qu'elle est de naturel, de spontanéité, de fraîcheur ; admirable encore par la profusion de vis comica qui en jaillit. Un rien suffit à Goldoni pour mettre sur pied trois actes d'une réalité claire et gaie ; un mot, un geste, un ressouvenir, un vieux scénario, un roman nouveau ».

« Sous ses doigts ailés, la pièce naît en se jouant comme d'elle-même ; de sa mémoire aussi fournie qu'un magasin de théâtre, mille silhouettes surgissent en bondissant ; tombés du ciel, mille traits de nature se pressent sous sa plume ; accourant on ne sait d'où, une foule tumultueuse et joyeuse se bouscule aux portes de son entendement. Il n'a pas besoin de machineries compliquées, ni de transformations, ni de coups de théâtre. Quatre chaises, une table, un service de chocolat, et la divine vérité, c'est assez : sa veine s'épanche. Ses imaginations prennent corps. Lui-même s'amuse, rit le premier de sa découverte, et nous en communique toute chaude la surprise vierge et vive. Et ce n'est rien qu'il ait mené à terme deux ou trois cents pièces, c'est que chacune de ces pièces est elle-même un trésor, qu'elle se montre d'une prodigalité infinie, qu'elle défrayerait ailleurs deux ou trois comédies. Personne n'inventa plus de situations, n'imagina plus de cas, ne tissa plus d'intrigues, ne combina plus d'accidents, ne saisit plus de ridicules, ne faufila plus de caractères, ne campa plus de personnages, ne brassa plus de gaieté, et ne répandit, ne gaspilla d'un cœur plus indifférent plus de richesses. Et le rire, qui s'échappe de ce monceau renservé, est un rire franc, jeune, pur, que rien ne contraint, qu'aucune pensée n'alourdit, qu'aucune amertume n'altère. Il jaillit au soleil comme une explosion allègre du cœur épanoui ».

Philippe MONNIER

ABRAHAM et SAMUEL

de Victor Haïm

Abraham

Gérard CAILLAUD

Samuel

Victor HAIM

Mise en scène

Gérard CAILLAUD

Dispositif scénique

Nils ZACHARIASEN

Costumes

Agnès NEGRE

« ABRAHAM et SAMUEL » a reçu en 1973, le Prix des « U » de la Critique, récompensant la « pièce la plus originale de l'année ».

Créée il y a cinq ans, La Nouvelle Compagnie a inauguré son activité avec une pièce de Victor HAIM : « Vamp, ou les Vampires Subventionnés ». Nous renouons donc avec cet auteur que nous aimons.

« Abraham et Samuel » a été révélé en 1973 au petit Odéon dans la mise en scène de Jean-Louis THAMIN (1). L'actualité de la pièce est, hélas, plus que jamais brûlante. Cette partie d'échecs verbale (où la joie de vaincre est avant tout une joie de convaincre) tend à affirmer hautement qu'il faut placer au-dessus de tout la dignité humaine.

La fameuse solidarité juive, dont parlent d'ailleurs avec hargne les antisémites, atteint une dimension mythique. Simplifiant les questions, les caricaturant même, certains non-juifs - les goys - (2) nient les terribles dissensions qui peuvent exister entre juifs. Du plus riche au plus pauvre, les juifs ayant les mêmes vues sur les problèmes, réagiraient de la même façon dans telle ou telle situation. Ils ignoreraient les problèmes de classe pour n'être préoccupés que par les problèmes de race !

C'est une idée reçue que Victor HAIM démolit. Les juifs, dit-il réagissent aussi, et surtout, en fonction de leur classe sociale. Ils sont comme tout le monde ; ils s'affrontent et se déchirent. Même sur la recherche de la Paix, on le voit aujourd'hui, les juifs ne préconisent pas la même solution selon qu'ils sont « Colombes » ou « Faucons ».

Il faut du toupet pour condamner le racisme de cette façon très tortillonnée.

HAIM le fait, avec courage, d'une manière éminemment théâtrale en empruntant à la farce médiévale un ton qui nous ferait presque oublier que son propos est grave et qu'il nous concerne tous : nous les goys autant que les juifs.

Gérard CAILLAUD

(1) Le texte « d'Abraham et Samuel » a été publié dans le n° 548 de « l'Avant Scène ».

(2) Goy, qui désigne le non-juif, et surtout le chrétien, veut dire littéralement : le gentil.

Victor HAIM

Plusieurs pièces créées à Paris, au théâtre et au café-théâtre, et jouées à l'étranger : en Allemagne, Autriche, Belgique, au Chili, au Danemark, au Japon, au Luxembourg, au Portugal, en Suède en Suisse, en Yougoslavie.

AU THEATRE

Il a travaillé avec les metteurs en scène : Pierre VALDE, François DARBON, Yves YANNECK, Etienne BIERRY, Jean-Paul ROUSSILLON, Guénolé AZERTHIOPE, André-Louis PERINETTI, Régis SANTON, Jean-Louis THAMIN, François LANDOLT, Jean-François ADAM, Eric KRUGER, André THORENT, André MAIRAL, Georges VITALY et Georges WERLER.

Pièces créées au théâtre : « La peau du Carnassier », « Mourir en Chantant », « L'Arme Blanche », « La Peau d'un Fruit sur un Arbre pourri », « Mon Violoncelle pour un Cheval », (Théâtre ouvert à Avignon) ; « L'An Prochain à Baden-Baden », « Abraham et Samuel », « Comment Harponner le Requin », « Vamp ou les Vampires Subventionnés », « L'Abîme » et « La Visite ».

« La Servante », « Les Meurtrières », « Isaac et la Sage Femme ». Il a adapté « Un ennemi du Peuple » et « Peer Gynt » d'Ibsen.

A LA TELEVISION

- « La Servante » pour Antenne 2
- « Un ennemi du Peuple » pour TF1
- « La Visite » pour la télévision belge
- « Monsieur Satie » pour Antenne 2
- « Les Incorrigibles » Série de six épisodes avec Abder Isker pour TF1
- « Le Traitement » pour Antenne 2

AU CAFE THEATRE

« L'Intervention », « Elzévir », « Rue des quatre-vents », « La Tornade Noire », « L'Opéra des Ecorchés », « La Frappe ».

LA PAIX

ARISTOPHANE

Adaptation E. Catallan

avec :

CHEZ LAVIGNE :

LAVIGNE	Roger PASTUREL
1 ^{er} Serviteur	Laurent CHOMEL
2 ^{me} Serviteur	Gérard CHABANIER
La fille de Lavigne	Roselyne CANUT

LES DIEUX

POLEMOS	Philippe LANTON
TUMULTE	Gérard CHABANIER
HERMES	José LEMIUS
LA PAIX	Nanouk BROCHE
OPORA	Juliette DEBARY
THEORIA	Catherine DUFLOT

LE CHŒUR

LE LABOUREUR	Laurent CAROUANA
LA BERGERE	Catherine MARANDAZ
LA JEUNE FILLE	Elisabeth CAUCHETIEZ
LE FONDEUR	Pierre DURAND
LA MARCHANDE	L�a GIOVALLI
LE PROSCRIT	Olivier BRUNHES
LA MERE	Fabienne MARGARITA

LES MARCHANDS

LE DEVIN	Philippe BARRIER
Le marchand de tracteurs	Laurent CHOMEL
Le marchand d'armes	Philippe LANTON



Mise en scène : José L mius, Etienne Catallan
Décors et Costumes : Marc Sibert
Eclairages : François Valentin
Régie : Pierre Duran

Athènes, 421 avant J.-C. La longue guerre va-t-elle s'épuiser d'elle-même ? Les adversaires (Athènes et Sparte) sont d'accord pour y mettre fin : je veux dire qu'on enfila l'une à l'autre des conférences afin d'arriver cahin-caha à cette conclusion de bon sens. Chacune des deux villes en effet a perdu en cours de route ses matamores (dont le métier n'est pas sans risques quand ils sont dotés de grades militaires) et surtout a vu ronger sa puissance économique. Tout vit donc dans l'espoir de la paix malgré quelques fausses notes : les alliés, ah ces alliés ! qui ont à cette occasion élargi leurs frontières, et les neutres, ah ! les neutres qui ont, comme par hasard, développé le secteur « armement » de leur industrie et arrondi leur magot national. Tous ceux-là sont contre la cessation des hostilités. Tout tient donc encore à un fil.

C'est alors qu'aux Grandes Dyonisies, le festival religieux et théâtral d'Athènes, Aristophane raconte une fable à sa façon : Un paysan, Lavigne, monte chez les Dieux (à bord d'un bousier, ou escarbot, insecte mange-merde), délivre la Paix (depuis si longtemps enfermée) et la ramène sur terre.

Cet homme, déjà âgé comme l'auteur, raconte simplement ce que fut la paix d'avant, ses petits bonheurs vivaces dans le souvenir, son irremplaçable liberté de vivre sans angoisses, sa capacité de créer un théâtre où l'on peut rire et chanter sans craindre la censure.

Au concours théâtral qu'étaient aussi les Dyonisies, « la Paix » obtint la seconde place. La pièce gagnante s'appelait « Les Flatteurs » et il faut dire qu'Aristophane n'a jamais flatté personne, mais, un mois après, la paix politique, dite de Nicias, était signée.

Valréas, 1980 après J.-C. L'œuvre d'Aristophane est truffée d'allusions précises à l'actualité de son temps. Elle demanderait au spectateur d'aujourd'hui une rare érudition pour l'amener à rire ou à s'inquiéter. D'autre part si une ville ravagée et le sang répandu arrachent partout les mêmes cris aux poètes et engraisent à présent les mêmes photos dans nos journaux, ce « partout » commence à ressembler fâcheusement à la planète entière.

Voilà pourquoi, si nous avons choisi une transposition, nous n'avons pas cherché la précision des cibles d'Aristophane : Nous ne saurons pas si le proscrit qui veut regagner sa terre est palestinien, katangais ou afghan, ni si le marchand d'armes qui s'engraisse est suisse, libyen ou simplement français.

Nous reste seul ce cri d'espoir et de lucidité qui nous vient du fond des âges et qui résonne par la voix du théâtre dans cette époque dite « troublée » où on ne sait plus si c'est le temps qui est gris ou si c'est le jour qui tombe. Définitivement.

Etienne CATALAN

BLANCHE NEIGE AU PAYS DES MALICES

★

“ LES BRANCOLI ”

PRESENTES PAR L'ATELIER DE LA MIE DE PAIN

avec

Philippe BARRIER

Cecile BOYER

Laurent CAROUANA

Elisabeth CAUCHETIEZ

Gérard CHABANIER

Léa COULANGES

Gilbert EPRON

Jean-Marc MOLINES

Catherine MOUCHET

et la collaboration d'Yves KERBOUL

Un prince charmant à moto,

Des nains chômeurs,

Blanche-Neige aux prises avec la publicité,
Le Grimm ne paie pas.

Tout en conservant l'histoire et ses péripéties telles que le miroir, la pomme, la forêt, nous donnons une version satirique de ce conte.

L'objet étant roi au royaume du burlesque, nous utilisons les accessoires de nos cabinets de toilette, mais l'imagination leur donne une forme nouvelle, ainsi un petit pot d'enfant fait une couronne de roi fort acceptable, une ventouse fait une trompette, un verre à pied, etc.

L'action ponctuée par l'intervention d'un conteur et soutenue par des gags, de l'acrobatie et de la musique se déroule à un rythme endiablé.

Ce spectacle, essentiellement visuel... et sanitaire ne comporte que quelques dialogues explicatifs. Il convient à tout public mais n'est pas spécialement conçu pour les enfants.

Au pays des Malices est un spectacle intimiste pour les amoureux de l'enfance.

Autour du conteur-magicien-comédien se réveille un monde où l'humour, la poésie et l'absurde sont à l'ordre du jour...

Ici, le temps se loge dans la durée d'une surprise. Ailleurs, un voile de soie découvre une farce du langage !

A l'heure des lampes les souvenirs s'allument !

★

Les Brancoli. Trois musiciens, trois personnages.

Quand ils se retrouvent sous les feux de la rampe tout peut glisser sur la pente douce de la folie, les facéties infantiles resurgissent, l'ordre bascule dans un grotesque sans mesure.

Autour de cette démente s'organise une série de situations burlesques qui confine un humour simple et insoutenable.

JACQUES LE FATALISTE

de F. Huster d'après DIDEROT

PAR LA COMPAGNIE DU TABARO

La jeune compagnie du Tabaro est une troupe de chez nous, c'est dire que le creuset formateur des Stages Valréassiens ne lui est pas étranger.

Jacques, le Valet qui vit avec ses sens (y compris le bon) a beaucoup à apprendre à son maître qui a tout dans la tête. Les chevaux de la vie vont bientôt culbuter le carrosse périmé de l'ancien régime. « C'était écrit là-haut » dit Jacques.

Roland Peyron et Gilbert BARBA le « lisent » nettement et « toute fougue retenue », ce qui n'est pas le moindre mérite de leur jeune talent.



CHATEAU DE SIMIANE
XXIX^{ème} SALON DE L'ENCLAVE
13 JUILLET — 7 SEPTEMBRE 1980
CHARLES LAPICQUE

Sous l'Egide du Ministère de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs

LE STAGE NATIONAL D'ART DRAMATIQUE ET DE REALISATIONS THEATRALES DE VALREAS

est placé sous la direction de :

René JAUNEAU

Etienne CATALAN

Assistés pour le travail
pédagogique de

Gérard CHABANIER

José LEMIUS

Jacqueline MARTIN

Jean-Pierre RYNGAERT

Les Stages Nationaux d'Art Dramatique créés tout de suite après la guerre répondent à plusieurs nécessités.

— établir une liaison entre les entreprises théâtrales et un public plus averti, former les animateurs de collectivités de spectateurs.

— améliorer la qualité d'un théâtre amateur trop souvent abandonné à lui-même.

Le Ministère de la Jeunesse des Sports et des Loisirs dont dépendent ces Stages, en recrute les participants par l'intermédiaire des Inspections Régionales et Départementales.

Les Stages dirigés par René Jauneau et Etienne Catalan à Valréas et dans la région connaissent une certaine continuité.

Outre le grand stage d'été qui dure six semaines, se déroulent maintenant des Stages plus courts organisés dans tout le Vaucluse.

Ces stages sont consacrés à la formation technique de l'animateur, à l'étude des différents styles de jeu, à la recherche d'un théâtre populaire

De cette action permanente, naissent ou se développent des groupes de théâtre amateur qui, dans leurs villes et villages, apportent la présence du théâtre et contribuent à réaliser une action culturelle qui doit être partie intégrante de toute vie collective.

Les recherches théâtrales sont dirigées par :

Jean-Pierre RYNGAERT

Atelier « Molière »

Monsieur de Pourceaugnac

avec :

Eric AUDOIN

Nanouk BROCHE

Juliette DEBARY

Pascale DELEAU

Catherine DUFLOS

Laurence FAYET

Eric GERARD

Eric JAKOBIAK

Marie-Pascale LAVANT

Jean-Marie RICCIARDI

Corinne VADOT

Les Nuits Théâtrales de l'Enclave

Direction : René JAUNEAU

Les Nuits Théâtrales de l'Enclave sont nées en 1965 d'une double rencontre : celle d'un stage d'Art Dramatique organisé par le Ministère de la Jeunesse des Sports et des Loisirs et d'une ville ; Valréas.

Elles constituent un des rares exemples d'un festival qui se construit sur place pendant six semaines et leur originalité est de réunir, durant un mois et demi, sur les lieux de représentations, tout à la fois un Stage d'Art Dramatique et un Festival professionnel. Cet habile mélange permet d'allier

l'enthousiasme juvénile des uns et la précision réfléchie des autres.

Les comédiens professionnels sont souvent d'ailleurs d'anciens stagiaires ce qui affirme la cohésion de la communauté. Leur présence, durant six semaines, au cœur de l'Enclave crée un climat de chaleur et de collaboration avec les habitants qui peuvent ainsi parler à juste titre de « leur » Festival.

Les Nuits Théâtrales de l'Enclave et le Stage National d'Art Dramatique remercient le Théâtre de la Commune d'Aubervilliers, le Théâtre Lou Viro, et tous ceux dont le précieux concours les a aidés à réaliser leurs spectacles.

Les Nuits Théâtrales de l'Enclave des Papes sont réalisées grâce à l'aide du Ministère de la Culture et de la Communication, du Ministère de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs, de la Caisse Nationale des Monuments Historiques, du Conseil Général de Vaucluse, de la ville de Valréas, des communes de Grillon, Richerenches et Visan ; de l'Office de Tourisme de l'Enclave des Papes, de la Compagnie d'Expression Théâtrale et d'Action Culturelle.

MANIFESTATIONS ETE

AOÛT 1980

MAR.	5	
RICHERENCHES		ABRAHAM ET SAMUEL de Victor HAIM
MER.	6	
VALRÉAS		LES RUSTRES de GOLDONI
JEU.	7	
VALRÉAS		BLANCHE NEIGE ET LES 7 NAINS AU PAYS DES MALICES
VEN.	8	
VALRÉAS		ORCHESTRE BERNARD THOMAS
RICHERENCHES		ABRAHAM ET SAMUEL de Victor HAIM
SAM.	9	
VALRÉAS		LES RUSTRES de GOLDONI
DIM.	10	
VALRÉAS		JACQUES LE FATALISTE d'après DIDEROT
LUN.	11	
RICHERENCHES		ABRAHAM ET SAMUEL de Victor HAIM
VALRÉAS		BLANCHE NEIGE ET LES 7 NAINS AU PAYS DES MALICES
MAR.	12	
VALRÉAS		JACQUES LE FATALISTE d'après DIDEROT
VALRÉAS		MAITRISE GABRIEL FAURÉ
MER.	13	
VALRÉAS		LES RUSTRES de GOLDONI
JEU.	14	
VALRÉAS		TROMPETTE ET ORGUES J.-P. COZZOLINO et P. CAIRE
VISAN		LA PAIX d'après ARISTOPHANE
RICHERENCHES		ABRAHAM ET SAMUEL de Victor HAIM
VEN.	15	
VALRÉAS		LES RUSTRES de GOLDONI
SAM.	16	
VISAN		NEGRO SPIRITUALS par les RIVERSIDE SINGERS
VALRÉAS		BLANCHE NEIGE ET LES 7 NAINS AU PAYS DES MALICES
DIM.	17	
RICHERENCHES		ABRAHAM ET SAMUEL de Victor HAIM
VISAN		LA PAIX d'après ARISTOPHANE
LUN.	18	
VALRÉAS		LES RUSTRES de GOLDONI
MAR.	19	
VALRÉAS		JACQUES LE FATALISTE d'après DIDEROT
VISAN		LA PAIX d'après ARISTOPHANE
MER.	20	
VALRÉAS		LES RUSTRES de GOLDONI
VEN.	22	
VALRÉAS		FLUTE ET TRIO A CORDES de PRO MUSICA